

CHIARA EMILIOZZI

INTERPRETE FREELANCE EN<>IT e ES>IT

INFORMAZIONI PERSONALI

 Via Prenestina 461, 00177 Roma
 +39 338 6616618
 chiara.emiliozzi@yahoo.it
 <https://it.linkedin.com/in/chiara-emiliozzi-7790>
 chiara.emiliozzi
C.F. MLZCHR90L47A657P
P.IVA 02474460462



ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 02/2018 – in corso **Traduttore** per Roma Congressi
Traduzioni IT>EN per Roma Congressi, progetto in collaborazione con il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.
- 08/2017 – in corso **Traduttore, interprete e assistente linguistico** per Demia srl
Servizi linguistici come interprete, traduttrice e assistente linguistica.
- 12/2017 – in corso **Tutor di interpretazione inglese** per SSML San Domenico, Roma
Tutor nel laboratorio di interpretazione e traduzione inglese presso la SSML San Domenico, Roma.
- 17-24/02/2018 **Interprete di simultanea** per IBP Italy, Cesena
Interpretazione simultanea IT<>EN durante una settimana di corso per IBP Italy, Cesena (FC).
- 27/01/2018 **Interprete di simultanea** per Istituto Stomatologico Toscano
Interpretazione ES>IT in occasione del discorso del professor José Vicente Bagan al V Congresso Istituto Stomatologico Toscano, "Concretezza delle Conoscenze in Patologia Orale".
- 23/11/2017 **Interprete di simultanea (bidule)** per OpenCare, Comune di Milano
Interpretazione IT<>EN in simultanea (bidule) in occasione della conferenza finale del progetto europeo OpenCare, organizzata dal Comune di Milano.
- 01-05/11/2017 **Interprete di consecutiva** per Lucca Comics & Games S.r.l.
Interprete di consecutiva per la fumettista americana Raina Telgemeier (vincitrice di tre premi Eisner), in occasione di panel con altri autori, firma copie e interviste con vari giornalisti (ad esempio di "La Repubblica" o la rubrica "Billy – il vizio di leggere" del TG1).
- 05-06/06/2017 **Interprete di chuchotage** per progetto Istituto di Ecologia Applicata
Simultanea (in chuchotage) durante il workshop "Best practices for wolf conservation in Mediterranean-type areas – LIFE11NAT/IT/069 MEDWOLF" per la gestione del lupo in provincia di Grosseto.
- 04/2016-12/2016 **Traduttore** per Curiosity.Travels Srls
Traduzione IT<> EN/ES di articoli su Firenze. Settore: turismo, cultura e enogastronomia
- 28/10-01/11/2016 **Interprete di consecutiva** per Lucca Comics & Games S.r.l.
Interprete di trattativa e consecutiva IT<>EN/ES in occasione del Lucca Comics
- 30/09/2016 **Interprete di simultanea** per il DIT di Forlì
Interpretazione simultanea IT>EN in occasione del Convegno TeTra, organizzato dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) in collaborazione con AIIC, AITI, Assointerpreti, TradInFo e Unilingue
- 09/05/2016 **Interprete di chuchotage** per Fondazione Cassa di Risparmio Forlì
Simultanea (in chuchotage) ITA>ENG per Premio Nobel per la Medicina 2007 Mario Capecchi, nell'ambito degli "Experience Colloquia" organizzati dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Forlì.
Interprete di trattativa per Best Union, Rimini
- 08/11/2016 IT<>EN/ES presso Ecomondo per Ecoplast srl: trattamento acqua e trattamento aria
- 01/2018 & 2017 & 2016 & 2015 IT<>ES presso la Fiera del Gelato SIGEP: Gelateria, Panetteria, Ristorazione
- 30/05/2014 IT<>ES presso la Fiera del Wellness: attrezzature per palestra.

**ESPERIENZE
ALL'ESTERO**

- 02-07/07/2017 **WISE Interpreting Workshop** c/o Universidad Europea de Valencia
Workshop di Interpretazione di Conferenza EN<>IT e ES<>IT.
- 18-25/03/2017 **Interprete** c/o il Parlamento Europeo di Strasburgo
Interpretazione di simultanea e chuchotage EN<>IT, ES>IT per MEUS2017 (Model European Union Strasbourg): simulazione dei lavori del Parlamento Europeo e del Consiglio d'Europa.
- 01/09-08/12/2015 **Research Fellow** c/o Vassar College, Poughkeepsie (NY)
Periodo di ricerca documentazione e stesura tesi di laurea magistrale presso uno dei college più prestigiosi degli Stati Uniti.

**ISTRUZIONE E
FORMAZIONE**

- 10/2013-14/03/2017 **Laurea specialistica** in Interpretazione di Conferenza
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT).
Interpretazione consecutiva e simultanea nelle seguenti combinazioni linguistiche:
ITALIANO<>INGLESE & ITALIANO<>SPAGNOLO

Tecnologie per l'interpretazione: uso di software per interpretazione (Multiterm e creazione di glossari) e software per il sottotitolaggio in simultanea (Dragon Naturally Speaking)
- 2010/2013 **Laurea triennale** in Scienze della Mediazione Linguistica, 110 e lode
Scuola Superiore di Lingue Moderne (SSLM) Carlo Bo, Firenze.
Traduzione e interpretazione nelle seguenti combinazioni linguistiche:
ITALIANO<>INGLESE & ITALIANO<>SPAGNOLO

**COMPETENZE
LINGUISTICHE**

| | | | | | |
|-----------------|--|----|------------------|----|--------------------|
| Lingua madre | ITALIANO | | | | |
| Altre lingue | COMPRESIONE | | PRODUZIONE ORALE | | PRODUZIONE SCRITTA |
| INGLESE | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| | <small>TOEFL (Test of English as a Foreign Language), Educational Testing Service (C1) FIRST (First Certificate in English), University of Cambridge (B2) PET (Preliminary English Test), University of Cambridge (B1)</small> | | | | |
| SPAGNOLO | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Francese | B1 | B1 | B1 | B1 | B1 |
| Tedesco | B1 | B1 | B1 | B1 | B1 |
| Bulgaro | A1 | A1 | A1 | A1 | A1 |
| | <small>Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue</small> | | | | |

**COMPETENZE
PERSONALI**

- Competenze comunicative
Eccellenti capacità relazionali con persone di altre culture e parlanti altre lingue, acquisite grazie alle esperienze come interprete e ai due corsi di laurea, poi ulteriormente rafforzate grazie alla passione per il viaggio e al periodo da Research Fellow presso il Vassar College di Poughkeepsie (NY, USA).

| | |
|--------------------------|--|
| | Capacità espressive e comunicative ottime acquisite nei 7 anni di corso teatrale con l'associazione AndOr Margini Creativi di Lucca e ulteriormente migliorate ed applicate all'interpretazione attraverso il corso di Tecniche di Presentazione Orale previsto nel curriculum di Interpretazione della SSLMIT di Forlì. Ottime capacità di pubbliche relazioni, grazie a sei anni di esperienza lavorativa come cameriera e receptionist |
| Competenze organizzative | Ottime capacità di lavorare in team e grande spirito di iniziativa, grazie alle esperienze quali workshop e Model European Union Strasbourg e al lavoro con colleghi in cabina di interpretazione. |
| Competenze professionali | Ottima capacità di organizzazione e concentrazione, acquisita grazie ai due corsi di laurea. Buona capacità di organizzare attività riguardanti il turismo (tour della città, noleggio bici ecc.), grazie al periodo di tirocinio svolto presso il Centro di Informazione Turistica ITINERA (Lu) e al lavoro di receptionist c/o Agriturismo La Torre (Montecarlo, LU). |
| Competenze informatiche | Buona padronanza degli strumenti Microsoft Office e Open Office Buona padronanza dei browser Chrome e Firefox Buona padronanza dei software per l'Interpretazione (Multiterm, Antconc e Dragon). Interprete formata per interpretazione a distanza con Interprefy. |